

# Transquinquennal à l'assaut de la barrière de la langue

Avec l'autrice Marie Henry et cinq acteurs internationaux, le collectif présente "Idiomatic", le traducteur universel.

**Idiomatic** Où Théâtre de Liège, salle de l'Œil vert – 04.342.00.00 – [www.theatredeliège.be](http://www.theatredeliège.be) Quand Du 5 au 8 février, à 20h (mercredi à 19h)

Et si on prenait enfin en main la question cruciale de la paix dans le monde ? Le collectif bruxellois Transquinquennal et l'autrice Marie Henry en font l'utopie d'un nouveau spectacle "sans langue maternelle". Cinq acteurs – George-Albert Costea (Roumanie), Anna Galy (Belgique), Georg Peetz (Allemagne), Elisabeth Sand (Norvège), Andrej Zalesjak (Slovenie) – interviennent dans Idiomatic, chacun dans sa propre langue, sans qu'un seul mot de "globish" soit prononcé.

## Prototype de traducteur universel

*"Comme on ne choisit pas sa famille, on ne choisit pas non plus son lieu de naissance, ni la langue dans laquelle on est élevé, celle qui fonde notre identité et nos références culturelles. Alors, quand on ne se comprend pas, on est inévitablement confronté à l'identité de l'autre, aux clichés qu'on lui attribue, mais aussi à sa propre identité, et aux clichés qu'on véhicule", résume le collectif.*

Un spectacle donc ? Certes, mais aussi, voire avant tout, un prototype de traducteur universel. Une machine à aplanir les frontières linguistiques. Un moyen d'enfin enrayer les malentendus d'où naissent conflits et luttes fratricides. Le quintet se lance ainsi dans une présentation festive du dispositif polyglotte.

## Fouiller les ressorts de la communication

On connaît la propension de Transquinquennal à fouiller sans relâche le langage comme outil de communication et, en miroir, ce qui grippe ces systèmes. Son goût aussi, de longue date, pour les collaborations intégrant le néerlandais, avec Dito'Dito jadis (*Ja ja maar nee/Ah oui ça alors là...*), avec Tristero plus récemment (*Coalition, L'un d'entre nous, La Estupidez, We Want More...*).

Les ressorts de la communication seront ici à nouveau malmenés car, malgré toute la bonne volonté du



La scénographie d'"Idiomatic" est conçue par Transquinquennal avec sa talentueuse complice Marie Szersnovicz.

*"Enfin, prenez un verre à la petite fête pour le lancement de cette belle initiative et l'aboutissement de cette fructueuse coopération [...]"*

**Transquinquennal**  
Dans la présentation d'"Idiomatic"

monde, la machine est capricieuse et ne permet pas, par ailleurs, de négliger le facteur humain. *Idiomatic (Interface digitale d'interprétation optimisée en mode automatique pour le théâtre international)* suffira-t-il à balayer les préjugés ?

*"L'enthousiasme, qui pousse les acteurs à fêter... en passant outre à toutes les barrières, leur causera bien des malentendus, des confusions, des égarements. Mais c'est aussi lui qui permettra de surmonter toutes les difficultés (vanskeliheter en norvégien, dificulti en roumain, Schwierigkeiten en allemand, težave en slovène) en fin de compte, et qui réjouira les cœurs dans toutes les langues !"* annonce Transquinquennal.

Créé au printemps 2018, déjà joué en Roumanie et en Norvège, *Idiomatic* est né dans le cadre du projet EU-Lab : *Dub it, one voice, many languages*. Le spectacle poursuit sa route chez ses coproducteurs, en passant le 31 janvier au Théâtre de Choisy-le-Roy, pour arriver la semaine prochaine au Théâtre de Liège, avant de faire route vers la Slovaquie.

Marie Baudet